

Особенности фразеологических единиц в юридическом дискурсе

Аннотация. Статья посвящена особенностям функционирования фразеологизмов в юридическом дискурсе. Фразеологизмы являются важной частью многих юридических текстов, например судебных решений. Английские фразеологизмы в юридическом дискурсе играют очень важную роль: они обозначают правовые понятия, несут информацию культурно-правового характера, оказывают существенное влияние на получателя информации. Изучение фразеологизмов в данной области способствует более глубокому взаимопониманию представителей разных культур и носителей разных языков. Фразеологизмы являются языковыми посредниками между представителями разных культур. Материалом исследования послужили фразеологизмы, отобранные из англоязычного корпуса. Язык юридического дискурса является своеобразным, и использование в нем фразеологических единиц определяется не только лингвистическими, но и экстралингвистическими факторами. В зависимости от типа текста и его стилистической окраски фразеологизмы будут выполнять разные функции и нести разную смысловую нагрузку.

Ключевые слова: фразеологизмы, юридическая терминология, английское право, иностранное право, дискурс, лингвокультурология.



Виктория Викторовна КАЛИНОВСКАЯ,

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой
юридического перевода
Института юридического перевода

Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА)
vvkalinovskaya@yandex.ru
125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9

DOI: 10.17803/2311-5998.2021.86.10.069-073

V. V. KALINOVSKAYA,

Cand. Sci. (Philology), Associate Professor,
Head of Legal Translation Faculty
of the Department of Legal Translation
of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL)
vvkalinovskaya@yandex.ru

9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

Phraseology in the Legal English Discourse

Abstract. The article is devoted to the peculiarities of the functioning of phraseological units in legal discourse. Phraseological units are an important part of many legal texts, for example, court decisions. English phraseological units in legal discourse play a very important role: they denote legal concepts, carry information of a cultural and legal nature, have a significant impact on the recipient of information. The study of phraseological units in this area contributes to a deeper understanding of representatives of different cultures and speakers of different languages. Phraseological units are language intermediaries between representatives of different cultures. The research material

© В. В. Калиновская, 2021

includes phraseological units selected from the English-speaking corpus. The language of legal discourse is peculiar, and the use of phraseological units in it is determined not only by linguistic, but also by extralinguistic factors. Depending on the type of the text and its stylistic coloring, phraseological units will perform different functions and carry different meanings.

Keywords: *phraseological units, legal terminology, English law, foreign law, discourse, linguoculturology.*

Изучение языка в культурном ракурсе представляет особый интерес, так как язык и культура неотделимы друг от друга, это взаимозависимые и взаимопроникающие явления. Люди, говорящие на разных языках, по-разному воспринимают мир через призму своего родного языка. Фразеологические единицы наиболее ярко отражают национальную и культурную специфику, помимо этого, фразеологизмы являются мощным средством воздействия на реципиента сообщения. Ввиду вышесказанного изучение фразеологизмов представляет особый интерес и способствует более глубокому взаимопониманию между представителями разных культур и носителями разных языков.

Еще одним важным пластом языка, который играет существенную роль в жизни современного общества, является профессиональная лексика. Интерес к профессиональной лексике обусловлен прежде всего процессами глобализации экономических отношений, взаимопроникновением правовых систем, попытками правовой унификации на международном уровне.

Несмотря на практическую ориентированность юридического дискурса, фразеологические единицы являются его неотъемлемой частью. Вместе с тем они не всегда однозначно переводятся и толкуются, что вызвано наличием культурного компонента. Юридическая фразеология представляет собой совокупность слов и словосочетаний, которые отражают, с одной стороны, правовые понятия, а с другой — уникальные правовые явления, присущие определенным правовым культурам. Изучение культурного компонента юридической фразеологии, а также исследование ее семантики может способствовать разрешению правовых коллизий, вызванных неоднозначным толкованием их содержания.

Язык права является отражением правового сознания общества, тех процессов, которые формируют как профессиональную языковую картину мира юриста, так и правовую языковую картину мира обывателя.

Право является регулятором общественных отношений, и правовая культура как часть общенациональной культуры отражает те правовые культурные концепты, которые существуют в сознании данного общества. Согласно высказыванию М. Л. Ковшовой, «концепт принадлежит культурно-национальной картине мира, понимаемой как многомерная система образов, представлений, знаний, существующая в сознании как отдельной языковой личности, так и социальной группы, этноса в целом, к которому данная личность принадлежит»¹.

¹ Ковшова М. Л. Оценочность идиом и наивная этика паремий: лингвокультурологический аспект исследования // Филология и культура / Казанский (Приволжский) государственный университет. 2013. Вып. 33. С. 82.

Изучение культурного компонента нашло свое отражение и в теории юриспруденции, в частности активно разрабатывается понятие правовой культуры. «Представляется возможным определить правовую культуру как исторически сложившуюся, обусловленную экономическим, политическим, социальным и духовным уровнем развития общества разновидность культуры, которая материализуется в формировании, передаче, сохранении правовых ценностей, служащих ориентиром юридически значимого поведения, и представляет собой качественное состояние правовой системы, степень правового развития личности и общества»².

Исследователи теории государства и права пишут о правовой культуре как о системе ценностей, относят к ней правовые воззрения, нормы, институты.

И язык, и право являются абстрактными системами, существующими на определенной территории, функционирующими в определенных обществах и отражающими культуру и историю этого общества. Таким образом, можно говорить о лингво-правовом сообществе, которое представляет собой общность людей, говорящих на одном языке, имеющих одинаковые правовые ценности и проживающих в рамках одного территориального образования. Правовые понятия соотносятся с юридическими фразеологизмами и отражают как единые правовые ценности, так и разные представления о праве. Например, русские термины «право», «правда» обозначали божественное право, объективную моральную норму, а английский термин *right* всегда имел более узкое значение.

Как правило, каждый этнокультурный компонент правовой лексики современного английского языка имплицитно включает значительный пласт знаний энциклопедического характера, включающий политические, исторические, экономические, культурологические и другие национальные особенности правовой культуры данного общества. Информация, которая содержится в таких единицах, может послужить ключом к пониманию англосаксонской культуры.

В работе юриста особое значение имеет способность излагать оценки, описывать действия или бездействие участников процесса, передавать особенности восприятия участниками самого процесса, описывать эмоциональное состояние участников.

Во время судебных заседаний, при расследованиях, а также при рассмотрении дел используется большое количество устойчивых выражений:

- *in the cart* — «поставить кого-либо в тяжелое положение» (словом *cart* называли повозку, в которой доставляли преступников к месту казни или возили по городу с позором);
- *for lorn hope* — «безнадежное, гиблое дело» (происходит от голландского *verloren hoop* — «отряд, обреченный на гибель»);
- *do time* — «сидеть в тюрьме»;
- *lay bare* — «разоблачать, открывать»;
- *the unwritten law* — «неписанное право» (выражение принадлежит Солону);
- *counter offer kills the original offer* — «встречное предложение (оферта) аннулирует первоначальное»;

² Петручак Л. А. Правовая культура современной России: теоретико-правовое исследование : автореф. ... д-ра юрид. наук. М., 2012. С. 24.



— *beart and partin smth.* — «принимать участие в подготовке и совершении преступления», «быть соучастником»;

— *broken man* — «грабитель», «человек вне закона».

Юридические фразеологические единицы, которые составляют особую группу культурно маркированного английского юридического корпуса, вербализуют широкий спектр концептов в правовой сфере. Одним из источников фразеологических единиц в языке является терминологическая лексика, «терминологические сочетания легко поддаются метафоризации и в результате образно-метафорического употребления получают устойчивые переносные значения, постепенно приобретая все признаки фразеологических единиц, пополняя их состав»³.

К группе фразеологических единств можно отнести, например, *contempt of court* — юр. «неуважение к суду, оскорбление суда»; *issue of law* — юр. «расхождение, разногласие относительно правильности применения закона»; *amis carriage of justice* — юр. «судебная ошибка, неправильность в отправлении правосудия».

Культурологически маркированным будет шотландское *the free dom of the rule* — юр. «право выступать в английских судах» (предоставленное шотландскому адвокату). Такой единице, как *plead the baby act* — юр. «оправдывать свои поступки молодостью, неопытностью», присуща стилистическая окрашенность, это жаргонизм.

Культурный компонент выражения может быть и территориальным, например, в американской правовой терминосистеме существует *the Organic Act* — амер., юр. «закон об образовании новой “территории” или о преобразовании “территории” в штат». В английской терминосистеме существуют *a Queen’s counsel* — юр. «королевский адвокат» (назначаемый правительством); *Courtesy of England* — юр. «право вдовца (при наличии детей) на пожизненное владение имуществом умершей жены».

Еще одним важным аспектом развития англосаксонской правовой культуры является вопрос о влиянии римского права. Существует точка зрения о том, что включение кельтской Британии в орбиту римского мира с весьма развитой системой законодательства не повлекло привнесения большого числа латинских заимствований в валлийскую юридическую терминологию.

Такие термины, как «суд, судья, иск, преследование, наказание, поручительство, кредитор, должник, адвокат, доказательство, приговор» и т.д. были заимствованы в язык английского закона из франко-нормандского. Однако эти понятия представлены в валлийском и ирландском языках исконными терминами.

Однако существует и иное мнение, наличие целого ряда устойчивых языковых единиц латинского происхождения может говорить о существенном влиянии римского права на английскую правовую культуру, например:

— *fee simple* — *feodum simplex* (лат.) — «свободное владение»;

— *contract* — *contractus* (лат.) — «договор» (в римском праве значение немного иное, это не любой договор);

— *bona fide* — *bona fide* — «добросовестно» (добрые нравы);

³ Дубенец Э. М. Лингвистические изменения в современном английском языке : учебное пособие. М., 2003. С. 165.

- *veto* — *veto* (лат. букв. «я запрещаю») — «право вето» (блокирование принятия решения);
- *quorum* (от лат. *quorum praesentia sufficit* — присутствие которых достаточно) — «круг лиц, присутствие которых достаточно для принятия решения».

Из приведенных выше примеров видно, что многие фразеологизмы в юридической лексике английского языка являются неоднозначными, неточными и зависящими от историко-территориального и лингвокультурного контекста. Изучение культурно-правового опыта лингво-правовых англоязычных сообществ в виде культурного компонента значения англоязычных юридических единиц выявляет глубинные мировоззренческие причины основных тенденций развития как самой отрасли, так и терминологии, описывающей эту отрасль.

Фразеологические единицы в английской юридической лексике являются неоднородными как по структурно-семантическим, так и по культурологическим характеристикам. Многие фразеологизмы являются правовыми реалиями, отражающими культурную специфику и особенности правовой системы, большая их часть отличается яркой эмоциональной окраской, образностью, экспрессивностью, обладает стилистической окраской.

Стоит отдельно выделить особую группу — фразеологические обороты — пословицы. Пословицы воспроизводятся в языке в готовом виде, как клише, поэтому их можно рассматривать как лексические единицы языка. Например, *crime doesn't pay* — «преступление нельзя оправдать»; *necessity has no law* — «нужда не знает законов»; *law-makers should not be law-breakers* — «законодатели не должны сами нарушать закон».

Дальнейшее изучение фразеологизмов юридического дискурса представляет интерес с точки зрения улучшения взаимопонимания между коммуникантами из разных культурных и правовых систем. Изучение территориально-исторической вариантности фразеологизмов является результатом лингво-правовых процессов и может по праву занять свое место в ряду лингвокультурологических исследований.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Большой юридический словарь. — М., 2010.
2. Добричев С. А., Степанова О. Г. Фразеологизмы в правовой лексике английского языка // Право и экономика. — 2017. — С. 115—120.
3. Ковшова М. Л. Оценочность идиом и наивная этика паремий: лингвокультурологический аспект исследования // Филология и культура / Казанский (Приволжский) государственный университет. — 2013. — Вып. 33. — С. 79—84.
4. Петручак Л. А. Правовая культура современной России: теоретико-правовое исследование : автореф. ... д-ра юрид. наук. — М., 2012.
5. Пикалова В. В. Этнокультурные нормы речевого поведения в паремиологических единицах английской и русской лингвокультур : автореф. ... канд. филол. наук. — М., 2006.

